Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że tak mi czynił Pan w dniach tych spojrzał by zdjąć hańbę moją pośród ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mi uczynił Pan w dniach, kiedy (na mnie) wejrzał,* aby zdjąć moją hańbę** *** wśród ludzi.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	że: Tak mi uczynił Pan w dniach tych, wejrzał (by) zdjąć hańbę mą u ludzi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że tak mi czynił Pan w dniach tych spojrzał (by) zdjąć hańbę moją pośród ludzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto, co Pan zrobił dla mnie w tych dniach, gdy okazał mi łaskę i przywrócił szacunek u ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mi uczynił Pan w dniach, kiedy wejrzał *na mnie*, aby zdjąć moją hańbę w oczach ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Iż mi tak Pan uczynił we dni, w które na mię wejrzał, aby odjął hańbę moję między ludźmi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iż mi tak Pan uczynił we dni, w które pojźrzał, aby odjął moje urąganie między ludźmi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak uczynił mi Pan wówczas, kiedy wejrzał łaskawie, by zdjąć ze mnie hańbę wśród ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mi uczynił Pan w dniach, kiedy wejrzał na mnie, by zdjąć ze mnie hańbę wśród ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mi uczynił Pan w tych dniach, wejrzał na mnie i zdjął moją hańbę w oczach ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Tak uczynił mi Pan, gdyż wejrzał na mnie i zdjął ze mnie hańbę w oczach ludzi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Pan mi tak uczynił w dniach, w których spojrzał, aby usunąć tę moją niesławę wśród ludzi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Przyszedł w końcu ten dzień, że Pan spojrzał na mnie łaskawie i już nie muszę wstydzić się przed ludźmi.

---

1) w dniach (...) wejrzał, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν, idiom: okazał mi łaskę.
2) Lub: wstyd, ὄνειδος; tak G przekłada חֶרְפָּה i כְּלִמָּה , zob. <x>240 18:13</x>; <x>290 30:3</x>; <x>400 2:6</x>; zob. też: <x>30 20:20-21</x>; <x>300 22:30</x>.
3) <x>10 30:23</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pan to uczynił, kiedy raczył zmazać moją hańbę (jaką byłam okryta) wśród ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так мені вчинив Господь у ті дні, коли пожалів, щоб зняти мою ганьбу перед людьми.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	że: W ten właśnie sposób mi uczynił niewiadomy utwierdzający pan w dniach w których pojrzał aby odebrać obelgę należącą do mnie w człowiekach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mi w tych dniach Pan uczynił; wejrzał, aby zdjąć moją hańbę u ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Adonai mi to uczynił, okazał mi teraz łaskę, aby zdjąć ze mnie publiczną hańbę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Tak Pan postąpił ze mną w tych dniach, zwróciwszy na mnie uwagę, aby usunąć moją hańbę u ludzi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jakże dobry jest Pan!—cieszyła się. —Zdjął ze mnie hańbę bezdzietności.